

Adam Galamaga, M.A.

# ARBEITSPROBEN

DEUTSCH ↔ POLNISCH

Bei den vorstehenden Arbeitsproben handelt es sich um Textausschnitte aus tatsächlich ausgeführten Übersetzungsaufträgen. Da, wo das nötig war, wurden bestimmte Textstellen aus Datenschutzgründen anonymisiert ("X"-Symbol). Die Arbeitsproben dienen lediglich der Bewertung der Übersetzungsqualität. Sie dürfen nicht kommerziell genutzt werden. Das Urheberrecht verbleibt bei dem Autor. Jegliche Verstöße dagegen werden rechtlich geahndet.

## Fachübersetzung Recht

| Polnischer Originaltext   | Deutsche Übersetzung  |
|---|---|
| <p>W przypadku, kiedy Projekt, lub jego poszczególne części określone odpowiednio w punkcie 1.1.1. i 1.1.2. Umowy, nie zostanie odebrany w terminie 14 (czternastu) dni roboczych od dnia upływu terminu oddania określonego w punkcie 4 Umowy lub Wykonawca nie usunie zgłoszonych mu przez Zamawiającego wad w terminie określonym w punkcie 6.2., Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od Umowy, według własnego wyboru, w całości lub w części odnoszącej się do części Projektu określonych odpowiednio w punkcie 1.1.1. i 1.1.2. Umowy. Odstąpienie od Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego, Wykonawca zwróci Zamawiającemu całość wynagrodzenia określonego w punkcie 5.1. Umowy w terminie 14 (czternastu) dni od dnia odstąpienia od Umowy.</p> | <p>Sollte das Projekt oder dessen Bestandteile, die im Vertragsabschnitt 1.1.1. und 1.1.2. entsprechend benannt sind, innerhalb von 14 (vierzehn) Arbeitstagen ab dem Stichtag der Projektabnahme, die im Vertragsabschnitt 4 genannt ist, nicht abgenommen werden bzw. wird der Auftragnehmer die vom Auftraggeber gemeldeten Mängel innerhalb der im Abschnitt 6.2. benannten Frist nicht beheben, dann darf der Auftraggeber je nach Belieben im vollen Umfang oder in einem Teil, der sich auf im Abschnitt 1.1.1. und 1.1.2. benannte Projektteile bezieht, von dem Vertrag zurücktreten. Rücktritt von dem Vertrag bedarf schriftlicher Form, um wirksam zu sein. Sollte der Auftraggeber vom Vertrag zurücktreten, dann wird der Auftragnehmer die im Vertragsabschnitt 5.1 genannte Vergütung innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen ab dem Vertragsrücktritt an den Auftraggeber zurückgeben.</p> |

**Kommentar [G1]:** Es handelt sich hier nicht um ein alltägliches Wort, das beliebig übersetzt werden kann, sondern um einen festen juristischen Begriff. Es geht um eine **förmliche Abnahme der Ware**, die weitreichende Rechtsfolgen haben kann.

**Kommentar [G2]:** Dieser Ausdruck wird gerne mit „Fristablauf“, „Terminende“ o. Ä. übersetzt. Der korrekte Begriff heißt jedoch „Stichtag“.

**Kommentar [G3]:** „Wady“ in diesem Kontext heißen auf Deutsch immer „Mängel“.

**Kommentar [G4]:** Ein für polnische Rechtstexte sehr typischer Ausdruck, der gerne wörtlich mit „unter Androhung der Nichtigkeit“ übersetzt wird. Dies ist jedoch in der deutschen Rechtssprache **vollkommen unüblich!** Korrekter und verständlicher wäre „für seine Wirksamkeit“ oder „um wirksam zu sein“.

| Deutscher Originaltext  | Polnische Übersetzung   |
|---|---|
| <p>Einer Begründung der Ehescheidung bedarf es nicht, da der Beschluss zur Ehescheidung den gleichgerichteten Anträgen der Ehegatten entspricht, § 38 Abs. 4 Nr. 2 FamFG.</p>   | <p>Rozwód nie wymaga uzasadnienia, ponieważ decyzja dotycząca rozwodu odpowiada takim samym wnioskom złożonym przez małżonków (§ 38 ust. 4 pkt 2 ustawy o postępowaniu w sprawach rodzinnych i w sprawach sądownictwa niespornego).</p>   |
| <p>In der Ehezeit haben die beteiligten Ehegatten folgende Anrechte erworben:</p>   | <p>W czasie trwania małżeństwa małżonkowie uzyskali następujące prawa do roszczeń:</p>  |
| <p>Bei der Deutschen Rentenversicherung Bund hat die Antragstellerin ein Anrecht mit einem Ehezeitanteil von 6,8385 Entgeltpunkten erlangt. Der Versorgungsträger hat gem. § 5 Abs. 3 VersAusglG vorgeschlagen, den Ausgleichswert mit 3,4193 Entgeltpunkten zu bestimmen. Der korrespondierende Kapitalwert nach § 47 VersAusglG beträgt 21.776,14 Euro.</p> | <p>W zakładzie ubezpieczeń emerytalnych Deutsche Rentenversicherung Bund powódka uzyskała roszczenie w wysokości 6,8385 punktów rozrachunkowych z tytułu trwania małżeństwa. Zakład ubezpieczeń zaproponował ustalenie wartości wyrównania w wysokości 3,4193 punktów rozrachunkowych zgodnie z § 5 u. 3 ustawy o zaopatrzeniu emerytalnym. Korespondująca wartość kapitałowa zgodnie z § 47 ustawy o zaopatrzeniu emerytalnym wynosi 21.776,14 euro.</p> |

**Kommentar [G5]:** Nach der deutschen Personenstandsrechtsreform im Jahre 2009 spricht man nicht mehr von einem Scheidungsurteil, sondern von einem **Scheidungsbeschluss**. Das sollte vom Übersetzer entsprechend berücksichtigt werden.

**Kommentar [G6]:** In der polnischen Rechtssprache verwendet man folgende **Notation**: art., ust., pkt, lit.

**Kommentar [G7]:** Diese Abkürzung sagt dem polnischen Leser nichts, weshalb die vollständige Bezeichnung übersetzt werden muss.

**Kommentar [G8]:** Es geht hier um **Ansprüche**, weswegen der Begriff mit „prawa do roszczeń“ übersetzt werden sollte.

**Kommentar [G9]:** Es reicht nicht, den Eigennamen der Versicherungsgesellschaft zu übernehmen. In der Übersetzung muss deutlich gemacht werden, um welche **Versicherungsart** es sich handelt.

**Kommentar [G10]:** Im polnischen Recht wird zwischen „Antragstellerin“ und „Klägerin“ nicht unterschieden. „Wnioskodawczyni“ wäre falsch.